

Teenides Euroopa Liidu kodanikke Euroopa Komisjon Teie teenistuses



Käesoleva brošüüri ning muud lühikest ja selget teavet ELi kohta leiata võrguküljelt
europa.eu.int/comm/publications

Euroopa Komisjon
Pressi ja teabe peadirektoraat
Väljaanded
B-1049 Brüssel

Käsikiri koostatud 2005. aasta juunis

Esikaas: Reporters

Katoloogiangranded leiata käesoleva väljaande lõpust.

Luxembourg: Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitus, 2005

ISBN 92-894-9492-1

© Euroopa ühendused, 2005
Allikale viitamisel paljundamine lubatud.

Printed in Belgium

TRÜKITUD VALGELE KLOORIVABALE PAPERILE

Teenides Euroopa Liidu kodanikke

Euroopa Komisjon Teie teenistuses



Sisukord

Sissejuhatus	3
Komisjoni roll	4
Struktuur	6
Ametnikud	8
Töölevõtmine	10
Töö komisjonis	12
Eelarve	14
Kodanike hääl Brüsselis	16
Kontrollimehhanism	18
Keeled	20
Kodanike teenistuses	22
Lisalugemist	22

Sissejuhatus

Euroopa Liit (EL) on 25 liikmesriigi kodanike ühine kodu. ELis vastu võetud otsused, näiteks euro kasutuselevõtt või keskkonnakaitse meetmed, mõjutavad igaühe igapäevast elu. Selliseid otsuseid tehakse ka mujal kui Brüsselis, Euroopa Liidu peakorteris, kuid paljud suhtuvad nendesse otsustesse kui „Brüsseli otsustesse“. Jääb mulje, justkui sunniksid muust Euroopast kauged ja nähtamatud jõud liidu 455 miljonile kodanikule peale oma tahet.

Selline arvamus on tõest kaugel. Otsused võetakse vastu avatud ja demokraatliku menetluse käigus, kus osalevad ELi kolm peamist institutsiooni: Euroopa Parlament, Euroopa Liidu Nõukogu (koosneb liikmesriikide ministritest) ja Euroopa Komisjon. Kui otsuse tegemisel püütakse arvestada kõigi 25 liikmesriigi huvidega, on selge, et otsustusmehhanism on keeruline, kuid seejuures igati läbipaistev.

Käesolevas trükises tutvustatakse kolmest institutsioonist suurimat – Euroopa Komisjoni. Lühidalt ja lihtsalt selgitatakse, mis on Euroopa Komisjon ning kuidas see toimib. Tutvustatakse ka komisjoni ametnikke, tavalisi eurooplasi nagu me kõik, kelle ülesandeks on tagada, et EL tegutseks tõhusalt meie ühiste huvide nimel.

Komisjoni roll

Euroopa Liit eksisteerib tänu liikmesriikide otsusele ühendada teatavates olulistes sektorites ja poliitikavaldkondades oma huvid ning oma suveräänsus. See otsus on tehtud nende riikide kodanikele rahu, õitsengu ja turvalisuse tagamiseks ja sätestatud ELi aluslepingutes.

Euroopa Komisjonil on oluline roll, et EL saaks antud lubadused täita. Komisjoni võim ja vastutus on seoses liidu laienemisega ning uute tegevusvaldkondade lisandumisega aastatega kasvanud. Komisjonil on täita kolm erinevat, kuid võrdselt olulist funktsiooni.

Esiteks on tema ülesanne uute õigusaktide ja määruste ettepanekute tegemine. Komisjon esitab ettepaneku arutamiseks ja otsuse tegemiseks nõukogule ja Euroopa Parlamendile. Lõpliku otsuse komisjoni õigusakti ettepaneku vastuvõtmise või tagasilükkamise kohta teevadki need kaks institutsiooni.

Komisjoni teine ülesanne on tagada ELi igapäevane toimimine kõikides tegevusvaldkondades alates toiduohutusest kuni tarbijate kaitsmiseni ebaausate ettevõtjate pektuste eest. Näiteks võib ta määrata miljonitesse eurodesse ulatuvaid trahve ettevõtjatele, kes kõrgete hindade hoidmiseks ja suure tulu saamiseks turuga manipuleerivad.

Komisjoni kolmas vastutusala on tagada komisjoni ja Euroopa Parlamendi vastuvõetud õigusaktide korrektne ja ühetaoline rakendamine kõikides liikmesriikides. On oluline, et Euroopa Liidus, mis moodustab ühisturu ja kus on tagatud liikumisvabadus, oleks tagatud kodanike võrdsus seaduse ees, olenemata nende elukohariigist. Viimatinimetatud ülesande tõttu nimetatakse komisjoni mõnikord ka ELi lepingute valvuriks.

Sündmuste keskel



© Reporters

Arvamus, et komisjoni ametnikke ei huvita õigusaktide mõju, ei vasta ELi otsuse tegemise protsessi olemusele. See on oma olemuselt demokraatlik protsess, milles osalevad komisjon, 25 liikmesriigi valitsused, Euroopa Parlament ja paljud teised. Matthias Langemeyer oli selle protsessi keskel, kui ta osales 2004. aastal ühinemisläbirääkimistel tulevaste liikmesriikidega.

„Ühinemisläbirääkimiste ajal oli meie talituse esmaseks ülesandeks kandidaatriikide murede ärakuulamine. Me püüdsime neid parimal moel arvesse võtta, kuid arvestasime ka teiste, näiteks põllumajanduse, tervishoiu või tarbijakaitse eest vastutavate talituste arvamusega. Me peame austama ka Euroopa põllumajandustootjate ja tarbijate vajadusi.“

Komisjon valmistas läbirääkimisteks ette ELi seisukohad, kuid enne kandidaatriikidele esitamist pidid liikmesriigid need kinnitama. Komisjoni ettepanekute heakskiitmise menetlus on Matthiase arvates oluline võimalus probleemide lahendamiseks ja vastu-seisu vältimiseks.

„Osaledes nõukogu töös, millest võtab osa 25 liikmesriiki ja komisjon ning kus püütakse jõuda kõiki pooli rahuldavale kompromissile, näed Euroopa Liidu igapäevast arengut. Mulle meeldib tegeleda valdkondadega, mis mõjutavad nii paljusid inimesi.“

Sündinud Saksamaal, jätkas Matthias pärast Prantsusmaal keskkooli lõpetamist agronoomiaõpinguid Bonnias ja Toulouse'is, valmistades ette oma rahvusvahelist karjääri. See tasus end ära: pärast õpingute lõpetamist on Matthias töötanud ELi institutsioonides erinevatel ametikohtadel.

Esimesed kaks aastat möödusid Brüsselis, kus ta analüüsis Euroopa ülikoolide töökogemuse omandamise programmi raames põllumajandusega seotud õigusakte. Enne ELi ametniku staatuse omandamist 2003. aastal töötas Matthias noore eksperdina ELi delegatsioonis Barbadosel, oli abitöötaja Brüsselis, juhtides Kesk-Aasia abiprojekte, ja ELi ajutine töötaja Belgradis, abistades Serbia põllumajandustootjaid pärast sõjalist konflikti.

Matthias Langemeyer

Sündinud:
1967. aastal
Saksamaal Celles
Amet:
läbirääkija kandidaatriikidega
põllumajanduse ja
toiduohutuse valdkonnas

Struktuur

Alustagem mõistest. Termin „Euroopa Komisjon“ tähistab eelkõige 25 voliniku, mehi ja naisi, kes organisatsiooni tegevust korraldavad. Volinikud, üks igast liikmesriigist, on ametisse nimetatud viieks aastaks ELi 25 liikmesriigi valitsuste poolt ning enne ametisseastumist on nende kandidatuuri heaks kiitnud Euroopa Parlament. Selline menetlus tagab volinike demokraatliku õiguspärasuse. Seejärel annavad nad Euroopa Kohtu ees vande olla ametikohustuste täitmisel täiesti sõltumatu.

Alates 2004. aasta novembrist ametis oleva komisjoni president on José Manuel Barroso Portugalist.

Kuid termin „komisjon“ tähistab ka organisatsiooni ennast ja selle osakondade ehk peadirektoraatide 25 000 töötajat. Iga peadirektoraat vastutab kindla poliitikavaldkonna eest, näiteks

põllumajandus, konkurentsiküsimused, majandus- ja rahandusküsimused jne. Iga peadirektoraat on vastutav ühe voliniku ees.

Töötajate arvult võib komisjoni võrrelda mõne keskmise suurusega Euroopa linna kohaliku omavalitsusega. Seega peab tunnistama, et Euroopa maksumaksja raha on kasutatud kokkuhoidlikult.

Enamik komisjoni ametnikest töötab Brüsselis, pisut üle 2500 töötaja on ametis Luxembourgis, lisaks on komisjonil esindused ELi kõigis 25 liikmesriigis. Samuti on komisjonil maailma erinevates riikides enam kui 100 delegatsiooni, kes tegelevad kaubanduse, arengu ja humanitaarabi küsimustega.

Komisjoni peadirektoraadid

Poliitikavaldkond

Energeetika ja transport
Ettevõtlus ja tööstus
Haridus ja kultuur
Infoühiskond ja meedia
Kalandus ja merendus
Keskkond
Konkurents
Majandus ja rahandus
Maksukorraldus ja tolliliit
Põllumajandus ja maaelu areng
Regionaalpoliitika

Siseturg ja teenused
Teadusuuringud
Teadusuuringute ühiskeskus
Tervishoid ja tarbijakaitse
Tööhõive, sotsiaalküsimused ja võrdsed võimalused
Õigus, vabadus ja turvalisus

Välisuhted

Areng
Humanitaarabi amet (ECHO)
Kaubandus

Koostööalitus EuropeAid
Laienemine
Välissuhted

Üld- ja sisetalitused

Eelarve
Euroopa Pettustevastane Amet
Euroopa poliitikanõustajate büroo
Eurostat
Informaatika
Kirjalik tõlge
Peasekretariaat

Personal ja haldus
Press ja teave
Sisekontroll
Suuline tõlge
Väljaannete talitus
Õigustalitus

Koostöö arengumaadega



Euroopa Liit on maailma suurim kaubanduspartner ja abi osutaja, tal on eripartnerluslepingud 78 Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani (AKV) riigiga. Jeremy Lester on spetsialiseerunud koostööle nende riikidega.

Oma karjääri jooksul komisjonis on Jeremy alati tegelenud arengumaadega seotud küsimustega, selles valdkonnas kaitses ta ka oma magistritöö Ühendkuningriigis East Anglia ülikoolis. Enne komisjoni tööle asumist 1976. aastal veetis ta kolm aastat Lesothos.

Seejärel on ta osalenud poliitiliste otsuste tegemisel Brüsselis, aga ka ELi delegatsiooni koosseisus nii Madagaskaril kui ka Rwandas ja nüüd Nigeris. Delegatsioonil on kaks ülesannet: ta osutab abi asukohariigile ning on kohalik teabe- ja tugipunkt arengu, kaubanduse, välissuhete ja humanitaarabi küsimustega tegelevatele komisjoni teenistustele Brüsselis.

Jeremy on komisjoni delegatsiooni juht Nigeris, tema alluvuses töötab 45 inimest ja ta haldab suurimat arengubiprogrammi selles riigis. „Kuigi me oleme Brüsselist rohkem kui 4000 kilomeetri kaugusel, teevad sageli just sellistes riikides teostatavad komisjoni programmid ELi paremini nähtavaks. Ma olen uhke, et komisjon toetab Nigeris toimuvaid muutusi ja arengut ning on valmis rahastama suure riskiga seotud projekte. Riskide võtmine on üks edu aluseid. Kohalike inimeste poolt ja nendega koostöös kaevatud kaevu hoitakse korras. Välismaalaste kaevatud kaev jääb unarusse kohe pärast nende lahkumist.“

Vaba aega sisustab Jeremy aiapidamisega. „Aiatööde muutumatu rütm aitab mul tasakaalu säilitada. Ma ei ole just parim aednik, kuid tundsin rõõmu oma aia eest hoolitsedes nii Lesothos, Madagaskaril kui ka Rwandas ja nüüd Nigeri rasketes tingimustes, kus iga aed on oaas kitsede, tolmu ja liiva vahel.“

Jeremy Lester

Sündinud:
1949. aastal
Ühendkuningriigis
Colchesteris
Amet:
ELi delegatsiooni juht Nigeris

Ametnikud

Euroopa Komisjoni 25 000 töötajat on pärit nii ELi 25 liikmesriigist kui ka väljaspoolt. Erinevad on ka nende teenistuskäigud. Nagu riigiteenistujad mujal maailmas, on nad erineval tasemel tegevad erinevates tegevusvaldkondades: poliitiliste otsuste tegijad, juhid, abipersonal. See mitmekesisus peegeldab Euroopa Liidu enda mitmekesisust, komisjon on Euroopa keelte ja kultuuride sulatusahi.

Siin ei ole stereotüüpe. Komisjoni koridorides Brüsselis kohtab eri rahvustest inimesi, kellel on erinev kultuuriline, etniline ja sotsiaalne taust ja kes räägivad paljudes erinevates keeltes.

Komisjon ei ole Paabeli torn, kuigi ametlikud dokumendid avaldatakse ELi kõigis 20 ametlikus keeles. Ametlike töökeeli on siiski vaid kolm: inglise, prantsuse ja saksa keel. Kõik töötajad peavad lisaks oma emakeelele valdama veel vähemalt ühte ELi ametlikku keelt.

Euroopa Komisjonis tööleasumiseks ei ole sätestatud kindlaid nõudeid eelnevale teenistuskäigule. Varem kehtinud uute ametnike töölevõtmise vanusepiirang on tühistatud, teretulnud on ka vajaliku töökogemusega eakamad kandidaadid. Täiskohaga ametnikke võivad lühiajaliselt abistada erinevate valdkondade eksperdid või liikmesriikide valitsuste määratud riigiteenistujad. Samas moodustavad viimatinimetatud töötajad kaduvväikese osa.

Kuigi komisjon püüab luua ja hoida tasakaalu erinevatest rahvustest töötajate vahel, ei ole selles osas mingeid kvoote kinnitatud. Vajalikeks isikuomadusteks on kohanemisvõime ja soov töötada multikultuurilises mitmekeelses keskkonnas. Lisaks tuleb arvestada päritoluriigist eemalviibimisega pika aja jooksul.

Euroopa rahalised huvid



© Reporters

Anne Ropersit meelitas Euroopa institutsiooni tööle asuma selle multikultuurne keskkond ja tegevuse rahvusvaheline ulatus. Tema töö on seotud Euroopa integratsiooni kõige käegakatsutavama sümboli – euroga.

Tänapäeval on Ateenas bussipileti eest Soome euromüntidega tasumine iseenesest mõistetav. 74 miljardi euromündi mõõtude, kaalu ja teiste tehniliste näitajate ühtlustamine 12 ühist raha kasutavas liikmesriigis on keeruline ülesanne. See ei kuulu komisjoni vastutusalasse, sest müntide verimimine on liikmesriikide väga ammune suveräänne õigus. Siiski moodustas komisjon valitsustevahelise suhtlemise koordineerimiseks sekretariaadi – seal Anne töötabki.

Anne'i töö on peaaegu alati olnud seotud selle valdkonnaga. Tema esimeseks ülesandeks komisjonis oli eküü ja teiste valuutade vaheliste igapäevaste vahetuskursside arvutamine. Eküü oli ELi eelarve ja maksete valuuta, „kuid

ka suurte äriühingute jaoks oli see väga oluline. Nad helistasid mulle sageli, et vahetuskurssi küsida.“

Eküü kadus, kui kasutusele tuli euro. Kui euroala riikide rahvusvaluutad kadusid käibelt ja Euroopa Keskpank Frankfurdis võttis üle vastutuse euro vahetuskursi eest, muutusid Anne'i tööülesanded, mis on nüüd seotud euromüntide spetsifikatsioonidega. „Käesoleval ajal on peamine ülesanne vastava teabe edastamine uutele liikmesriikidele. Mitmed neist võtavad euro kasutusele lähiaastatel.“

Isegi 32 Brüsselis veedetud aasta järel on Anne'i arvates parim osa tema tööst selle paljurahvuseline keskkond. „Kabinetist lahkumata saan ma erinevate riikide kohta teada palju huvitavaid. Kuigi mul on ikka veel tugev side Prantsusmaaga, tunnen end pärast nii paljusid Brüsselis veedetud aastaid just siin kõige kodusemalt.“

Anne Ropers

Sündinud:
1945. aastal
Prantsusmaal Pariisis
Amet:
rahapadade juhatajate euromüntide töörühma sekretär

Pangatähed ja mündid

Euro pangatähed nominaalväärtuses 5 kuni 500 eurot on kõigis kaheteistkümnes ühisraha kasutavas riigis ühesugused. Müntidel on ühesugune vaid nende nominaalväärtust kajastav külj, teisel küljel on kujutatud rahvuslikku sümbolikat. Kääbusriigid (näiteks Vatikan) võivad samuti oma euromünnte, kuid nende arv on niivõrd väike, et need mündid kuuluvad pigem kollektsionääride huviorbiiti.

Töölevõtmine

Tavaliselt tuleb komisjoni ametnikuks saamiseks läbida avatud konkurs. Kuigi konkursse ei korraldata kindlaksmääratud ajakava järgi, toimuvad need tööjõuvajadustest lähtuvalt võrdlemisi sageli. Töö rahvusvahelises meeskonnas Euroopa ja selle kodanike hüvanguks on heaks stiimuliks ning soovijatest ei tule kunagi puudus.

Konkursiteated avaldatakse ELi liikmesriikide siseriiklikus pressis ja internetis. 2003. aastal asutati komisjoni ja ELi teiste institutsioonide ametnike teenistusse võtmise koordineerimiseks ühine Euroopa Personalivaliku Talitus (EPSO). EPSO kodulehelt europa.eu.int/epso leiab teavet käimasolevate ja tulevaste konkursside kohta ning soovitusi kandideerijatele.

Konkursse korraldatakse ELi kõikides ametlikes keeltes, need koosnevad eelvalikutestist ja kirjalikust eksamist. Selle etapi edukalt läbinud kandidaadid kutsutakse seejärel suulisele eksamile, mis toimub tavaliselt Brüsselis.

Euroopa Komisjoni ametikohad jagunevad üldjoontes kahte kategooriasse: ametikohad, millele kandideerijatel

peab olema kõrgharidus, ja teised, mille puhul seda ei nõuta. Kõrgharidust eeldava valikutesti läbimine annab õiguse asuda A-kategooria ametniku või administraatori ametikohale. Kõrghariduseta on võimalik kandideerida assistendi (B-kategooria), sekretäri (C-kategooria) või abipersonali (D-kategooria) ametikohale.

Konkurss on tihe, seega tuleb eksamite edukaks sooritamiseks hästi ette valmistada. Edukaid kandidaate ootab huvitav ja väljakutseid pakkuv töökeskkond ning oma karjääri jooksul komisjonis puutuvad nad kokku erinevate poliitikavaldkondadega. Initsiatiivi tasub üles näidata. Arvestades komisjoni tegevusvaldkondade suurt arvu ja selle ametnike suhtelist vähesust, võib vastutusrikkale kõrgele ametipostile jõuda üsna lühikese ajaga.

Komisjoni ametnikel on head palgatingimused. Kuigi nad teenivad vähem kui erasektoris samalaadse rahvusvahelise iseloomuga töö eest, on nad enamasti paremini makstud kui nende kolleegid liikmesriikide siseriiklikes asutustes.

Vaesemate piirkondade abistamine



© Reporters

Maailmapangast Euroopa Komisjoni vahepeatuslega kodus, et aidata Slovakkial valmistuda ELiga ühinemiseks. Selline on 2005. aasta alguses komisjoni regionaalpoliitikatalituse juhataja kohale asunud Katarina Mathernova teenistuskäik.

Katarina vastutab ELi rahastatavate vaesemate piirkondade arenguprogrammide ja projektide väljavalimise, rahastamise ning elluviimise eest seitsmes liikmesriigis. Ta juhib kolme osakonda: üks tegeleb Hispaaniaga, teine Iirimaa, Soome ja Eestiga ning kolmas Belgia, Luksemburgi ja Tšehhi Vabariigiga. „Komisjoni otsus ühendada ühe osakonna alla nii vanad kui uued liikmesriigid on suurepärane mõte,“ arwab ta. „On asju, mida uued liikmesriigid saavad vanadelt olijatelt õppida, ning ideid, mida vanad riigid saavad uutelt üle võtta. See on eriti asjakohane naabrite puhul nagu Eesti ja Soome või Slovakkia ja Austria.“

Pärast õigusteaduses bakalaureusekraadi omandamist Bratislava Comeniuse ülikoolis ning magistriõpinguid Michigani ülikoolis asus Katarina 1993. aastal tööle Maailmapangas Washingtonis. 1999–2002 võttis ta aja maha ja pöördus tagasi Slovakkiasse, kus osa-

les majanduspoliitika ümberkorraldamises ning ettevalmistuste tegemises ELiga ühinemiseks.

„Peaministri asetäitja erinõunikuna osalesin aktiivselt ühinemisläbirääkimistes. Seal tekkis huvi ELi vastu, ma usun Euroopa integratsiooni.“ Seejärel töötas Katarina veel kaks aastat Maailmapangas ja asus siis tööle komisjoni.

„Mulle meeldib dünaamika, mille ELiga ühinenud kaheksa Kesk- ja Ida-Euroopa riiki on komisjonis tekitanud,“ ütleb ta. Samuti tõmbas Katarinat komisjoni rahvusvaheline töökeskkond, millega ta juba Maailmapangas töötades kokku puutus. „Samas on kahe asutuse vahel selged kultuurilised erinevused,“ arwab Katarina.

Katarina Mathernova

Sündinud:
1964. aastal
Slovakkias Bratislavas
Amet:
regionaalpoliitika talituse juhataja

Töö komisjonis

Mis ametnikke komisjoni tööle asudes ees ootab? Tavaliselt liitatakse mõne peadirektoraadiga Brüsselis. Peadirektoraatides on töö kuni 1000 ametnikku, kuid keskmine töötajate arv on palju väiksem.

Talituses, kuhu uus ametnik peadirektoraadis tööle suunatakse, ei ole enamasti töö tema kaasmaalasi. Loomulikult püüab komisjon pakkuda võrdseid võimalusi, kuid vaatamata jõupingutustele on naiste osakaal kõrgastme juhtide seas väike.

Euroopa ametnikuna maksate makse ELile, mitte oma asukoha- või päritoluriigile.

Komisjoni ametnike lastel on õigus, ja enamasti seda õigust kasutatakse, õppida Euroopa koolis. Kool annab nii alg- kui keskhariduse kõigis ELi kahekümnes ametlikus keeles, mis võimaldab jätkata õpinguid ülikoolis. Erilist

tähelepanu pööratakse keeleõppele. Euroopa kooli tunnistust tunnustatakse kõikides ELi ülikoolides ning mitmetes välisülikoolides õppimaasumist võimaldava dokumendina.

2004. aastal alustati komisjonis mitmete reformidega, et tõhustada selle tööd ja vähendada halduskulusid. Olulisim on töötulemustel põhineva karjääri juurutamine 2006. aastal. See tagab kõrghariduseta teenistujatele, kui neil on vastav töökogemus, paremad võimalused (sh erikoolituse) juhtivatele kohtadele kandideerimisel. Samuti saavad selgemaks assistentide võimalused kõrgematele ametikohtadele kandideerimiseks.

Kõrghariduseta ametnike puhul ei eristata enam B- ja C-kategooria ametnikke. D-kategooria ametnike arvu on järk-järgult vähendatud ning nende ülesanded delegeeritud lepingupartneritele väljaspool komisjoni.

Esialgne põhipalk

Vastavalt uuele teenistuskäigu struktuurile on kõrghariduseta, vähemalt kolmeaastase töökogemusega sekretäri töötasu 2341 eurot kuus. Kõrgharidusega ja vähemalt kolmeaastase töökogemusega administraatori töötasu komisjoni tööleasumisel on vähemalt 3837 eurot kuus. Mõlemal juhul lisanduvad lisatasud, mis võivad moodustada põhipalgast kuni 16%, millest arvatakse maha maksud ja tervisekindlustus.

Töövahenditega varustamine



© Reporters

Komisjon juurutab paremaid haldusmeetmeid, abiteenused ostetakse sisse ning julgustatakse institutsioonisest kaadriliikuvust. Frans Rijpstral on kummaski vallas isiklik kogemus.

Kuidas saab 20aastase töökogemusega Madalmaade laevakokast ametnik, kes otsustab, milline IT-riistvara rahuldab paremini komisjoni ühe või teise ametniku vajadusi? Just selline on Fransi teenistuskäik. Sinna vahele jääb rohkem kui 10 aastat tööd komisjoni köögis. See töö võimaldas tal esimest korda asuda püsivalt elama oma belglannast abikaasa ning nende poja ja tütre kodumaal.

Kui komisjon otsustas 1999. aastal hakata tootlustusteenust sisse ostma, pakuti Fransile võimalust leida komisjonis uus amet. Ta oli sel ajal 49aastane. Selles vanuses on üsna raske uut tööd leida, kuid Frans sai kohe esimese töökoha, millele ta kandideeris. Arvutiriistvara (arvutid, kuvarid ja printeid) tellimine oli täielik vastand tema senisele tööle. „See on parim töö, mida ma kunagi teinud olen. Olen kindel, et erasektoris ei oleks mul mitte kunagi sellist võimalust avanenud.“

Tema uued ülemused tunnistavad, et Frans oli tänu oma töökogemusele kursis tellimuste esitamisega tarnijatele ning valdas nendega suhtlemiseks vajalikke keeli: hollandi, prantsuse ja inglise keelt. Samuti oli tal IT-valdkonnast vastu ammune isiklik huvi. Lisaks on tal iseloomu. „Igaüks soovis endale lameekraaniga kuvarit, kui need saadavale tulid, kuid see ei tähendanud seda, et kõikide soovid rahuldati. Mul kulus palju aega, et teha kindlaks inimeste tegelikud vajadused.“

„See on unistuste töökoht. Ma suhtlen nii komisjonis kui väljaspool seda töötavate inimestega. Mul on vastutusriikas ja huvitav töö ning suurepärased kolleegid. Aitan inimestel nende tööd paremini teha ning tunnen, et aitan sellega kaasa Euroopa ülesehitamisele.“

Frans Rijpstra

Sündinud:
1954. aastal
Madalmaades Hilversumis
Amet:
IT-riistvara tellimuste koostaja

Eelarve

Üks komisjoni ülesannetest on ELi ligikaudu 115 miljardi eurose aastaeelarve täitmine. Aastaeelarve maht on 1% kõikide liikmesriikide sisemajanduse kogutoodangu (SKT) kogusummast, seega umbes 250 eurot liidu iga kodaniku kohta. Tegu on vaid arvutusliku keskmisega, tegelikult on vaesemate riikide panus ELi eelarvesse suhteliselt väiksem rikaste riikidega võrreldes.

Eelarve suurimad kuluvaldkonnad on põllumajandus ja liidu vähemarenenud piirkondade toetamine. Kokku moodustavad need 2005. aasta eelarvest ligi 80%. Samas on ELi halduskulud väikesed, moodustades pisut üle 5% ELi kuludest.

Ülejäänud eelarvekulud jaotuvad erinevate poliitikavaldkondade vahel, peamised neist on energeetika, transport, teadusuuringud, haridus ja kultuur, justiits- ja siseküsimused. Oluline osa on seotud ka kogu maailma puudustkannatavate riikide tehnilise ja rahalise abistamisega.

Komisjon koostab igal aastal eelarveprojekti, lähtudes ELi liikmesriikide valitsuste kinnitatud ülemmäärast. Aastaeelarve kinnitavad liikmesriikide valitsused ja Euroopa Parlament.

Eelarve täitmisel ei saa komisjon teha kulutusi oma suva järgi. Parlamendi liikmed ja ELi liikmesriikide valitsuste esindajad nõuavad kulutuste läbi paistvust ja aruandekohustust kõigil tasandil. Iga majandusaasta lõpus peab komisjon esitama aruanded parlamendile heakskiitmiseks.

Solidaarsuse ja uuenduste rahastamine



© Reporters

Osa ELi eelarvest kasutatakse innovatsiooni edendamiseks ja Euroopa majanduse konkurentsivõime tõstmiseks. Giorgio Clarotti on töötanud kahes edu jaoks määrava tähtsusega valdkonnas. Ta on tegelenud teadusuuringutega, mis aitavad edendada konkurentsivõimet, ja sotsiaalpoliitikaga, mis aitab Euroopa Liidu kodanikel nende võimalusi paremini kasutada.

Giorgio on teist põlve komisjoniametnik. „Sarnaselt Obelixiga kukkusin ka mina lapsena võlujooki,“ ütleb ta ise. Esialgu sai temast biomeditsiini teadlane, kus tema arvates on uuendused ja muutused kõige paremini teostatavad.

29aastaselt oli ta juba komisjoni teenistuses ja juhtis selle 60 miljoni euro suuruse biomeditsiiniliste teadusuuringute eelarve täitmist. Kuigi alguses olid Euroopa teadusuuringutele eraldatud vahendid napid võrreldes Ameerika Ühendriikide ja Jaapaniga, „sain nüüd abiks olla 100 Giorgiote.“

Sellele järgnes teadusuuringute programm väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele. „Tavaliselt suhtusid VKEd komisjoni kui nende arengut pidurdavasse tegurisse, kuid meie programm näitas, et saame pakkuda arenemisvõimalusi.“

10 aastat pärast komisjoni tööleasumist vahetas Giorgio valdkonda ning juhtis tööhõive ja sotsiaalküsimuste talituse teabeosakonda. „Minu arvates esitab see valdkond ELile suurima väljakutse: luua vaatamata vananevale elanikkonnale uuenduslik ja dünaamiline majandus. Euroopa majandusmudel toetub solidaarsusele. Sotsiaalpoliitika on edasiviiv jõud, andes kõikidele kodanikele võimaluse ja tagades, et muutused ei neela inimesi. Euroopa Sotsiaalfondil on oluline osa muutuste elluviimisel, aidates ka madalama konkurentsivõimega ettevõtjatel muutustest kasu saada.“

Samas ei ole kadunud vajadus pidada teadusuuringutes ja arendustegevuses sammu USA ja Jaapaniga. 2005. aasta alguses pöördus Giorgio tagasi oma esmase tegevusvaldkonna juurde, edendades tihedamat koostööd riiklike ministriumide ja teadusuuringuid rahastavate agentuuride vahel. Selline koostöö võib tagada märkimisväärse kokkuhoiu.

Giorgio Clarotti

Sündinud:
1963. aastal
Itaalias Torinos
Amet:
vastutab loodusteaduse valdkonnas riiklike teadusuuringute programmide vahelise koostöö edendamise eest

Kodanike hääl Brüsselis

Paljud komisjoni otsused mõjutavad otseselt Euroopa Liidu kodanikke või ettevõtteid ja organisatsioone, kus nad töötavad. Seepärast soovib komisjon oma tegevuses olla võimalikult avatud ja aruandev, et võimaldada kodanikel saada teavet neid huvitavate valdkondade kohta. Õigusakti eelnõud ette valmistades konsulteerib komisjon põhjalikult äriühingude, tarbijakaitse organisatsioonide ja teiste asjaomaste asutuste esindajatega. Nende panus on hindamatu, see võimaldab komisjonil koostada tasakaalustatud eelnõu, mis kajastab kõikide huvirühmade huve. See aitab komisjonil ELi õigusaktide eelnõude koostamisel esindada Euroopa ühishuve.

Komisjoni interaktiivse kodulehekülje „Your voice in Europe“ (europa.eu.int/yourvoice) vahendusel saavad kodanikud poliitiliste otsuste tegemisel aktiivselt kaasa lüüa. Igaüks saab kommenteerida, jagada oma kogemusi ja osaleda poliitiliste konsultatsioonide foorumis.

Kodanikele on avatud juurdepääs nii ametlikele väljaannetele kui ka sisedokumentidele. ELi koduleht pakub juurdepääsu enam kui 2,1 miljonile dokumendile. Igaüks võib olenemata ametist taotleda juurdepääsu avaldamata dokumendile ega pea oma taotlust millegagi põhjendama. Ainult isiklike andmete või ametlike äriühvidega seotud teabe avaldamisest võidakse keelduda.

Komisjoni võib helistada ja kirjutada (posti, faksi või e-posti teel) ükskõik millises ELi 20 ametlikus keeles. Komisjon on kohustatud samas keeles vastama 15 päeva jooksul.

Lihtsaim võimalus komisjoni kohta teavet saada on helistada või saata e-kiri teabeliinile „Europe Direct“ (europa.eu.int/europedirect). Iga küsimusega tegeletakse eraldi ja sellele antakse asjalik vastus. Nõu saab ka õigusküsimustes.

Aidates abivajajaid



© Reporters

ELi üks olulisemaid ülesandeid on projektide rahastamine elatustaseme tõstmiseks ja majanduskasvu kiirendamiseks vaesemates riikides ning piirkondades. Peeter Soidla töötab regionaalpoliitika peadirektoraadis, mis haldab rohkem kui 30 miljardi eurose aastaeelarvega ELi rahastut.

Pärast Tartu Ülikooli lõpetamist 2000. aastal sai Peetri esimeseks töökohaks majandus- ja kommunikatsiooniministeerium, kus ta aitas taotleda ELi investeeringuid Eesti arenguprojektidele. Nüüd töötab ta vastasleeris, aidates komisjonil hinnata Eesti taotlusi transpordi- ja muude projektide rahastamiseks.

Peeter esitas avalduse komisjoni tööleasumiseks pärast oma praktika lõppu selles institutsioonis 2003. aastal. „Soovisin asuda tööle Brüsselis, et avardada silmaringi ja hankida rohkem kogemusi,“ ütleb ta ise.

„Tallinnas ministeeriumis töötades sain selgeks peamised menetlused, mida on oluline ELi investeeringute taotlemisel järgida. Nüüd saan ma ELi otsuste vastuvõtmise menetlusest palju paremini aru. Ma oskan asju hinnata nii taotleja kui rahastaja seisukohalt,“ ütleb ta. „Lisaks Eestile vastutab meie talitus ka projektide rahastamise eest Soomes ja Iirimaa. See on optimaalne kooslus. Soomes on kõrgtehnoloogia ja Iirimaa kiire majanduskasv, Eesti on majanduslikult sarnane Iirimaa, kuid kultuuriliselt lähedane Soomega, kokku võib see moodustada arvestatava sünergia.“

Peeter valdab saksa, soome, vene ja inglise keelt, lisaks õpib ka prantsuse keelt, kuigi saabus Brüsselisse alles hiljuti. Talle meeldib linna kultuurielu, eriti kinode ja muuseumide rohkus. „Brüssel asub teiste Euroopa pealinnade läheduses, seega on neid siit lihtne külastada.“

Peeter Soidla

Sündinud:
1978. aastal
Eestis Tallinnas
Amet:
regionaalpoliitika ametnik

Kontrollimehhanism

Euroopa Liidu tegevust kontrollitakse igal tasandil. Komisjoni ja teiste ELi institutsioonide tegevust kontrollib Euroopa Kohus. Komisjon saab kohtule liikmesriigi kohta kaebuse esitada, kui viimane ei kohalda ELi õigusakte korrektset või rikub eeskirju.

Komisjon ise on aruandekohustuslik Euroopa Liidu kodanike ees, keda esindab Euroopa Parlament ning kellel on õigus usaldushääletuse tulemusena nõuda 25 voliniku tagasiastumist. Komisjon on aruandekohustuslik ka liikmesriikide valitsusliikmete ees, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu. ELi õigusloomeprotsessis esitab komisjon õigusaktide ettepanekuid, kuid neid ettepanekuid arutavad, nendesse muudatusi teevad ning lõpuks vastu võtavad või tagasi lükkavad nõukogu ja parlament. Seepärast suhtlevad need kolm institutsiooni omavahel pidevalt.

Kodanikud ja ettevõtjad, kes arvavad, et komisjoni otsus on kahjustanud nende huve, võivad esitada kaebuse Euroopa Kohtule. Erasisikud ja väikesed äriühingud võivad esitada kaebuse ka Euroopa ombudsmanile, kelle ülesandeks on tagada, et kodanike õigused oleksid tagatud, võimu kuritarvitamine või mõne teise institutsiooni poolt peatatakse ning olukord parandatakse. Ombudsmani koduleht asub aadressil www.euro-ombudsman.eu.int.

Komisjoni kulutusi kontrollivad nii sise- kui välisaudiitorid. Välisauditit teostab Luxembourgis asuv Euroopa Kontrollikoda, mis on eraldiseisev ELi asutus. Sisekontrolli talitus kontrollib rahalist tegevust komisjonisiselt, et tagada maksumaksjate raha sihipärane kasutamine ning vältida pettusi.

Toiduohutuse tagamine



© Reporters

Toiduohutuse tagamiseks olenemata toiduainete päritolust on ELis kehtestatud karmid standardid. Dorota Lewczuk-Bianco Poolast on jurist, kelle ülesandeks on kontrollida nendest standarditest kinnipidamist.

Dorota asus komisjoni tööle 2003. aastal pärast õpinguid Euroopa Kõrgkoolis Poolas Natolinis ja töötamist Poola Euroopa Integratsiooni Komitees. Vahetult enne Brüsselisse kolimist koos oma itaallase abikaasaga, keda ta kohtas õpingute ajal Milanos, oli Dorota ülesanne toiduainetetööstusega seotud õigusaktide vastavusse viimine Euroopa Liiduga ühinemise tingimustele.

Praegu töötab Dorota tarbijakaitse, rahvatervise, toiduohutuse ja loomade heaolu eest vastutavas talituses. Tema töö on kontrollida, et liikmesriigid võtaksid õigeaegselt üle ELi Nõukogus ministrite poolt vastu võetud toiduohutuse eeskirjad ja et neid korrektselt kohaldataks. Juhul kui liikmesriigid eeskirju rikuvad, võib komisjon esitada nende vastu kaebuse Euroopa Kohtule.

„Ühtsete eeskirjade olemasolu ELis ja teadmine, et kõik toiduained vastavad teatavatele kriteeriumidele, on tähtis. Näiteks ei saa lubada, et erinevates riikides toodetud või imporditud toiduainete pestitsiididesisalduse kohta kehtiksid erinevad nõuded. Ühisturu tingimustes on koostöö väga oluline. Mulle meeldib töötada ühiskonna heaks, kuhu kuulun, ja valdkonnas, millega igaüks kokku puutub.“

Dorota töö on ka kodanike kaebuste menetlemine. „Iga kodanik võib komisjonile kaebuse esitada ja me saame neid sageli, enamik neist on seotud toiduohutuse ja loomade heaoluga. Kõiki kaebusi uuritakse.“

Lisaks järelevalve teostamisele on Dorotal ka teisi tööülesandeid. „Komisjoni eesmärk on paremate õigusaktide koostamine, seepärast töötame toiduohutuse eeskirjade lihtsustamise nimel, et need oleksid kodanikele ja toiduainetetööstusele mõistetavamad.“

Dorota Lewczuk-Bianco

Sündinud:
1969. aastal
Poolas Varssavis
Amet:
ELi toiduohutuseeskirjade
kohaldamise järelevalve



Keeled

Keel, mida räägime, on osa meie identiteedist. See on meie rahvuse, kultuuri ja traditsioonide olulisim väljund. Kuigi EL toetab liikmesriikide integreerumist, edendab ta aktiivselt Euroopa rahvaste keelelist mitmekesisust.

Seepärast rahastab komisjon üleuroopalisi programme, mis võimaldavad kodanikel, eriti noortel õppida teisi Euroopa keeli. See aitab kaasa nii tööalase kui ka kodanike liikuvuse suurendamisele ning edendab kultuuridevahelisi kontakte ja vastastikust mõistmist. Programmide väljakuulutatud eesmärgiks on, et võimalikult paljud ELi kodanikud räägiksid lisaks emakeelele veel kaht võõrkeelt.

Keeleteoskus ja kommunikatsioon on komisjoni ja teiste institutsioonide jaoks oluline tähtsusega. Aluspõhimõtte kohaselt peab kõikidel kodanikel olema ELi dokumentidele juurdepääs oma päritoluriigi ametlikus keeles. Neil on õigus komisjonile selles keeles kirjutada ja komisjonilt samas keeles vastus saada. See on vaid üks võimalustest vältida kodanike diskrimineerimist olenevalt nende päritoluriigi suusest.

ELi 25 liikmesriigis on kokku 20 ametlikku keelt: eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, läti, leedu, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keel.

Kuna ametnikud on pärit erinevatest liikmesriikidest, räägitakse komisjonis kõiki neid ametlikke keeli (ja paljusid teisi). Tavaliselt räägivad inimesed siiski vaid mõnda võõrkeelt, seepärast kasutatakse komisjoni igapäevatoos peamiselt inglise, prantsuse ja saksa keelt. Õigusakti ettepanek koostatakse tavaliselt just ühes neist keeltest.

Üksteisest arusaamine



© Reporters

Valitsuste esindajad ja eksperdid, kes töötavad välja uusi õigusakte, mida kohaldatakse kogu ELis, peavad saama neid lugeda ja arutada oma emakeeles. Seega ei saa komisjon hakkama ilma kirjalike tekstide tõlkijate ega sünkroontõlkideta. Marta Sanz Fernández on tõlk.

„Me tõlgime kõikidel mõeldavatel teemadel. Mõnikord on need niivõrd tehnilised, et pean enne tõlkima asumist õppima terminoloogiat hispaania keeles, mis on mu emakeel. Teisalt, kui hispaanlased kasutavad härjavõitlusega seotud metafoore, on raske leida neile võõrkeelset vastet. On suurepärane tunne, kui inimene, kellele tõlgitakse, vastab enesekindlalt, sest on eelnevast võõrkeelsest jutust täielikult aru saanud.“

Marta töötab hispaania, prantsuse, itaalia ja portugali keeles. Ebatavaline on inglise keele puudumine tema töökeelte hulgas. „Tegelikult ei mõelnud ma kunagi, et minust võiks saada tõlk. Olin kindel, et selleks on vaja osata inglise keelt. Vastupidises veendusin, kui aitasin kolleegil kaitseministeeriumist Madridis taotlust täita.

Teise üllatusena avastasin, et komisjon pakub töödandjana kõigile võrdseid võimalusi. Ma olin intervjuu ajal seitsmendat kuud lapseotel ja arvasin, et mulle pakutakse tööd pärast lapse sündi. Mulle aga öeldi: „Palju õnne, olete tööle võetud“ ja saadeti kuu aega hiljem rasedus- ja sünnituspuhkusele.“

Brüsselisse kolimine võimaldas Martal pakkuda oma neljale lapsele samasugust välismaal elamise kogemust nagu tal endal lapsepõlves Marokos elades oli olnud. Tema abikaasale oli kolimisel ka ebameeldiv külg: „Ta pidi lahkuma oma firmast ja rokkansamblist Madridis, kuid ta leidis tegevust hispaaniakeelse kogukonna tegemisi korraldades. Ta hoolitseb kõige eest ühiskondlike ürituste korraldamisest kuni hispaania keelt rääkivate arstide nimekirja koostamiseni.“

Marta Sanz Fernández

Sündinud:
1966. aastal
Hispaanias Madridis
Amet:
hispaania keele tõlk

Kodanike teenistuses

ELi liikmesriikide valitsused löid komisjoni kui sõltumatu, kuid aruandekohustustliku institutsiooni, mis pidi toimima Euroopa Liidu kui terviku huvides ning seisma kõrgemal liikmesriigi või riikide rühma huvidest. Komisjoni ametnikkond ei ole bürokraatide hall mass, vaid tavalised kodanikud, kes on pühendunud ELi tuleviku kindlustamisele.

Maailm muutub ja muutub ka Euroopa. Uued liikmesriigid võtavad kasutusele euro. Uued välispoliitika-, turvalisus-, kaitse- ja õigusküsimused ootavad lahendamist. Euroopa Liit peab arenema ning koos temaga ka komisjon.

Kuidas kõik täpselt toimub, oleneb osaliselt kodanikest, kelle teenistuses komisjon on. Komisjonile on oluline kuulda kodanike arvamust Euroopa tulevikust, milline see ka ei oleks. Käesolevas trükises tutvustatud menetluste kaudu saavad kõik oma arvamust kuulutada. Igaühel meist sõltub sellise Euroopa ülesehitamine, kus kõigil on hea elada.

Lisalugemist



Üldist teavet Euroopa Komisjoni ja ELi teiste institutsioonide kohta leiab Euroopa Liidu portaalist aadressil **europa.eu.int**. Lisaks paljule muule kuvatakse seal uudiseid ja olulist teavet ELi toimimise, käimasoleva ja tulevikuprioriteetide kohta.

Praktilist teavet komisjoni tööleasumiseks leiab aadressilt **europa.eu.int/epso**.

Euroopa Komisjon

Teenides Euroopa Liidu kodanikke
Euroopa Komisjon Teie teenistuses

Seeriast *Arenev Euroopa*

Luxembourg: Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitus

2005 – 22 lk – 16,2 x 22,9 cm

ISBN 92-894-9492-1

Euroopa Komisjon on Euroopa Liidu oluline institutsioon, ühtaegu nii seadusandlik kui täidesaatev võim. Ta juhib ELi tegevust erinevates poliitikavaldkondades. Komisjon vastutab ka ELi 115 miljardi eurose aastaeelarve täitmise eest.

Komisjoni 25 000 ametnikku on pärit ELi erinevatest piirkondadest. Komisjon teeb tihedat koostööd Euroopa Parlamendiga ja liikmesriikide valitsustega, et tagada ELi toimimine selle 455 miljoni kodaniku huvides. Komisjoni igapäevatöö on kodanikele rahu, vabaduse ja heaolu tagamine. Kuidas komisjon seda teeb? Kes komisjonis töötavad? Mis on nende ülesanded? Käesolevast trükisest leiate nende küsimustele vastused.

Muu teave Euroopa Liidu kohta



Teave Euroopa Liidu kohta on internetis igas ametlikus keeles. Eestikeelse teabe leidmiseks võite kasutada EUROPA serverit europa.eu.int



Üle kogu Euroopa leidub sadu kohalikke ELi infokeskusi. Lähima keskuse aadressi leiate veebilehelt europa.eu.int/comm/relays/index_en.htm



„EUROPE DIRECT“ on teenus, mille vahendusel saate vastuse küsimusele Euroopa Liidu kohta.

Selleks helistage tasuta numbril **00 800 6 7 8 9 10 11** (või väljaspool ELi tasulisel numbril (32 2) 299 96 96) või saatke e-kiri veebilehe europa.eu.int/europedirect vahendusel

Eestikeelset teavet ja väljaandeid ELi kohta leiate:

Euroopa Komisjoni esindus Eestis

Kohtu 10
10130 Tallinn
Tel: (372) 6 264 400
Faks: (372) 6 264 439
E-post: PRESS-REP-ESTONIA@cec.eu.int
www.euroopaliiit.ee

Tartu Ülikooli Raamatukogu eurodokumentatsiooni keskus

W. Struve 1
50091 Tartu
Tel: (372) 7 375 780
E-post: paring@utlib.ee
www.euroinfo.ee/

Euroopa Parlamendi infobüroo Eestis

Roosikrantsi 11
10119 Tallinn
Tel: (372) 6 676 321
Faks: (372) 6 676 322
E-post: eptallinn@europarl.eu.int

Audentese Ülikooli eurodokumentatsiooni keskus

Tondi 84
11316 Tallinn
Tel: (372) 6 996 596
Faks: (372) 6 996 600
E-post: ylikool@audentes.ee

Rahvusraamatukogu

Euroopa Liidu infokeskus

Tõnismägi 2
15189 Tallinn
Tel: (372) 6 307 330
Faks: (372) 6 451 997
E-post: elik@nlib.ee

Eesti Kaubandus- ja Tööstuskoja euroinfo keskus

Toom-Kooli 17
10130 Tallinn
Tel: (372) 6 448 079
Faks: (372) 6 460 245
E-post: einfo@koda.ee
www.koda.ee/euroinfokeskus/

Eurotelefon

Tel: 0 800 3330
E-post: info@eurotelefon.ee

ET

NA-67-05-694-ET-C

Euroopa Komisjon on Euroopa Liidu oluline institutsioon, ühtaegu nii seadusandlik kui täidesaatev võim. Ta juhib ELi tegevust erinevates poliitikavaldkondades. Komisjon vastutab ka ELi 115 miljardi eurose aastaeelarve täitmise eest.



Komisjoni 25 000 ametnikku on pärit ELi erinevatest piirkondadest. Komisjon teeb tihedat koostööd Euroopa Parlamendiga ja liikmesriikide valitsustega, et tagada ELi toimimine selle 455 miljoni kodaniku huvides. Komisjoni igapäevatöö on kodanikele rahu, vabaduse ja heaolu tagamine. Kuidas komisjon seda teeb? Kes komisjonis töötavad? Mis on nende ülesanded? Käesolevast trükisest leiata nendele küsimustele vastused.



ISSN 1725-9916



Väljaannete talitus
Publications.eu.int

ISBN 92-894-9492-1



9 789289 494922 >